



# 现代日语敬语用法

刘金才 编著 孙宗光 审定 北京大学日本研究丛书 北京大学出版社



# 现代日语敬语用法

刘金才 编著

孙宗光 审定

北京大学出版社

新登字（京）159号

现代日语敬语用法

刘金才 编著 孙宗光 审定

责任编辑：刘金海 张文定

\*

北京大学出版社出版

（北京大学校内）

中国科学院印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

\*

850×1168毫米 32开本 19.375印张 485千字

1992年1月第一版 1992年1月第一次印刷

印数：0001—1,500册

ISBN 7-301-01633-6/H·0168

（平）定价：10.10元

## 内 容 简 介

本书详述了现代日语中敬语的定义、由来、性质、特点、种类、使用规则、表敬程度及表述方式；收录了常用的敬语语词418条，并逐条详解了该条语词的意义、表敬作用、具体用法、相应的汉语内容及标准例句。该书选词典型、释义清楚准确。另外还附有各类日文书信、函件中的常用词语、规范用法及相当数量的实际范例，涉及敬语使用的各种场合及各个方面，称得上是一本日语敬语大全书，实为广大日语爱好者和研究者必备书籍。

GF58/16

## 前 言

近十几年来，随着中日两国在政治、经济、文化等各方面的交往日益频繁，日语成为我国仅次于英语的热门外语，学习日语和从事与日语有关工作的人越来越多。但是日语的最重要的特点之一是敬语，它是体现日本人的思想感情、思维方式和交际艺术的语言精华，被视为日本社会成员必备的基本教养和不可缺少的社交润滑油。因此可以说，不涉及敬语的日语语言交际几乎难以成立，能够正确地恰如其分地使用敬语，是讲好和写好日语的一个重要关键。

然而据我们所知，大凡我国学日语的人几乎毫不例外地都有一个共同的感受，即认为日语中的敬语最令人头痛，即使记住了那些基本的敬语词汇，也很难避免在实际应用中出现这样或那样的错误。日语的敬语之所以非常之难，是因为它不仅具有十分庞杂的语法体系和繁多的表达形式，而且其用法非常复杂，往往因时间、地点、场合、对象以及人际关系的不同而变化，颇难正确把握和运用得当。这部《现代日语敬语用法》一书就是为专门解决日语学习和应用中的最大难点之一——敬语的用法问题而编著的，旨在帮助读者增强对日语敬语的理解和运用能力，提高讲和写地道、礼貌、优雅日语的水平。

为有利于读者在理论与实践、口头语与书信语等诸方面理解和掌握好日语敬语的用法，本书分三大部分进行了编撰。

第一部分是《现代日语敬语概说》，主要论述了日语敬语的意义与由来，现代敬语的性质、特点、种类、表达形式、表敬作用

及基本使用原则等，目的是使读者了解日语敬语的全貌，从理论上把握现代敬语的作用及其使用规律。

第二部分是《现代敬语语词用法详解》，也可说是本书的正文，收入了现代日本人语言生活中最常用的敬语和与敬语有关的语词四百一十多条。所收语词主要有如下几种：

(a) 传统日语语法中所规定的基本敬语词汇，例如“お—”、“ご—”等接头辞；“—さま”、“—がた”等接尾辞；“いらっしゃる”、“参る”等动词；“れる”、“られる”、“ます”、“です”等助动词；“—てくださる”、“—ていただく”等补助动词；“お（ご）～になる”、“お（ご）～いたす”等敬语添加形式等。

(b) 日本人在家庭生活和社会生活的各种交往中经常使用的表示问候、欢迎、道别、感谢、道歉、请让等意的习惯寒暄用语，例如“はじめまして”、“おはよう（ございます）”、“ようこそ”、“失礼”、“どういたしまして”、“いってまいります”、“さようなら”、“ありがとう”、“すみません”、“どうぞ”、“どうも”等。

(c) 部分在社交活动或书函中常用的郑重色彩较浓的语词，例如“あい—”、“—かねる”、“のちほど”、“いかが”、“おいしい”、“よろしい”、“なくなる”、“もとめる”等。

(d) 考虑到有关人称的语词与敬语的应用密切相关，故不仅收入了那些表示敬称、谦称的词汇，也收入了其它一些常用的人称代词和亲属称谓词汇，例如“ぼく”、“きみ”、“かれ”、“かのじょ”、“おふくろ”、“ちち”、“はは”等。

(e) 部分经常与敬语添加形式结合使用的普通语词，如“いのる”、“ねがう”、“遠慮”、“とりこみ”、“もてなし”等。对本部分所收语词，均采用了与其它普通的日汉词典不同的体例和解说方式进行详解，即每个词条不仅设[意义]和[例句]栏目进行释义和举例说明，而且设了[用法]和[问题]栏目，分别对该词的

常用搭配形式、应用场合和对象、表敬或表谦程度、使用中常见的错误现象及应注意的问题等进行详细地分析和说明，以求使读者全面而具体地掌握每个语词的意义和各种用法。

第三部分是《现代日文书信常用语和范例》，主要编入了“开头语”、“季节性问候语”、“问候起居用语”、“报告近况用语”、“转入正文用语”、“致谢用语”、“道歉用语”、“结束语”等日文书信的各种常用语，以及有关贺年、祝贺、介绍、慰问、吊唁、邀请、通知、感谢、承诺、拒绝、催促等事宜的各种日文书信范例。目的在于向读者介绍日文书信的基本写法和提供实用的书信范文，以助提高书写日文书信的实际水平。

本书是由刘金才执笔编撰，由孙宗光教授审阅、补正而完成的。作为编著者的愿望，是力求使这本书的体例清新而合理，内容详实而针对性强，论述明快而有据，集学术性与实用性于一体，成为一本兼有工具书和敬语语法指导书特色的好书而奉献给读者。然而限于编著者的水平，疏漏、错误或不尽人意之处在所难免，恳请学界同仁和读者批评指正。

本书在编撰过程中，尽可能吸收了近十几年日本敬语研究的成果，借助和参考了大量国内外学者有关日语敬语的著作、辞典和论文（主要参考文献目录附后），但因篇幅所限，文中未将引用观点和例句的出处一一注明。在此，请允许向有关著者、编者一并表示深切的谢意和歉意。此外，本书完稿后，承蒙北京大学出版社为付梓成书尽心竭力，特此表示衷心感谢。

**编著者**

**1990年8月于北大全斋**

# 《详解》体例说明

## 一、词头及其排列顺序

(1) 本书《详解》中的词头用大号假名表示，和语和汉语词汇用平假名排印，外来语词汇用片假名排印。

(2) 本书《详解》原则上采取每词一条的编排方式，派生词、复合词或惯用词组，原则上作为独立的词条处理。譬如“お〜くださる”、“〜ていただく”、“お目にかかる”，均作为独立词条，而不作为“くださる”、“いただく”等大词头下的小词头列出。但意义和用法简单的有关派生词或复合词，酌情放在每个词条的相应项目中给予说明。

(3) 一个词有繁简两种形式或有两种相近的表达形式时，原则上以简单的或最常用的形式为词头。例如“おはよう”和“おはようございます”；“おかあさん”和“おかあさま”；“お〜になる”和“ご〜になる”，均以各自的前者为词头。

(4) 该词的写法以[ ]表示。其中汉字有几种写法时，把比较标准的现代写法列在前面，已不常见的古老写法一般不列入。

(5) 本书《详解》中的词头按五十音图顺序排列，词名的假名完全相同时，按轻音、浊音、半浊音的顺序排列。

## 二、词类的名称和标注

(1) 每个词的词性在[ ]后用( )表示。

(2) 表示词性的类别略语是：(名) = “名词”；(代) = “代名



词”；(自动) = “自动词”；(他动) = “他动词”；(名·他サ) = “名词·サ变他动词”；(名·自サ) = “名词·サ变自动词”；(形) = “形容词”；(形动) = “形容动词”；(补助) = “补助动词”；(副) = “副词”；(助动) = “助动词”；(接头) = “接头辞”；“接尾” = “接尾辞”；(组) = “惯用词组”或“复合词”。

(3) 一个词有两种以上词性时，在其略语之间用“·”分隔。

### 三、敬语类别的名称和标注

(1) 每个词的敬语类别属性在( )后使用< >表示。

(2) 表示敬语类别名称的略语是：<尊敬> = “尊敬语”；<自谦> = “自谦语”；<恭谨> = “恭谨语”；<寒暄> = “寒暄语”；<美化> = “美化语”；“亲爱” = “亲昵爱抚用语”；<爱称> = “亲爱称呼用语”；未标注略语者属于普通词汇。

(3) 具有两种以上敬语类别属性的词汇，在其略语之间用“·”分隔。

### 四、解说的栏目、内容及符号等

(1) 每个词的解说均分为[意义]、[用法]、[例句]、[问题]四个栏目。

(2) [意义]栏中主要解释该词的来源、词性、敬语属性、作用、表达意义及相应的汉译等。一词有多种意义或译法时，无论存在语言的色彩或实意的差异，原则上均以“ ”的形式并排列出，不再分小项目。

(3) [用法]栏中主要解释其常用表达方法和形式，阐明其应用场合、使用对象、表敬或表谦的对象或程度等。一词有两种以上用法时，用(1)(2)(3)的形式分项说明。

(4) [例句]栏中主要列举较常用的日文例句。例句以“△”表示，每个例句后附参考译文，以“/”表示；该词或其组合形式

在例句中以黑体字显示。

(5) [问题] 栏中主要说明该词在使用中应注意的问题和易出现的误用现象等。存在两个以上问题的词汇以①、②、③形式分项说明。病句以“⊗”表示；关键的错误处在其下方标注“——”。

# 目 录

前 言	(i)
体例说明	(1)

## 现代日语敬语概说

一 日语敬语的定义与由来	(1)
二 现代日语敬语的性质和特点	(3)
(一) 现代敬语的相对性	(4)
(二) 现代敬语的社交性	(5)
(三) 现代敬语的受惠性	(7)
三 现代敬语使用的基本原则	(9)
(一) 敬语使用的基本方针	(10)
(二) 敬语用法的基本规定	(10)
四 现代敬语的种类、表现意义和表达形式	(15)
(一) 现代敬语的种类	(15)
(二) 尊敬语及其表敬方法和表达形式	(17)
(三) 自谦语及其表谦方法和表达形式	(23)
(四) 恭谨语及其表现意义和表达方式	(30)
(五) 美化语及其表现意义和表达方式	(36)
(六) 寒暄语及其表现意义和表达形式	(39)

## 现代敬语语词用法详解

あ      ア		あいさつ	(46)
あいー	(43)	あいすみません	(48)
あいかわらず	(44)	あいそ	(49)
あいこ	(45)	あいにく	(50)

あおぐ	(51)
あかちゃん	(52)
あがる	(53)
あがる	(54)
あげる	(56)
あずかる	(57)
あそぼす	(58)
あたし	(59)
あちら	(60)
あなた	(62)
あなたがた	(63)
あに	(64)
あにき	(65)
あにさん	(66)
あね	(67)
あのかた	(68)
ありがたい	(70)
あんしん	(71)
あんた	(72)
あんない	(73)
い　　イ	
いかが	(75)
いかほど	(76)
いかん	(77)
いじょう	(78)
いづれ	(78)
いたす	(79)
いただきます	(81)
いただく	(82)
いたみいる	(83)
いちぞん	(84)

いちどう	(84)
いっていらっしゃい	(85)
いってまいります	(86)
いとま	(87)
いのる	(89)
いらっしゃい	(90)
いらっしゃる	(91)
いんきょ	(93)

う　　ウ

—うえ	(94)
うかがう	(95)
うけたまわる	(97)
うち	(98)

え　　エ

えんりょ	(99)
------	------

お　　オ

お—	(101)
おあがり	(108)
お～あそぼす	(108)
おいしい	(109)
お～いたす	(110)
お～いただく	(112)
おいで	(113)
おいら	(115)
おうち	(116)
おおおくさん	(117)
おおせ	(118)
おおせつける	(119)
おおだんな	(120)
おかあさん	(121)
おかえり	(122)

おかくれになる……………	(123)	お～だ……………	(156)
おかけ……………	(124)	おだいじに……………	(157)
おかげ……………	(125)	おたがい……………	(158)
おかた……………	(127)	おたく……………	(160)
おかまい……………	(128)	おたち……………	(161)
おかみさん……………	(129)	おたちより……………	(161)
おがむ……………	(130)	おため……………	(162)
おきのどく……………	(130)	おちかづき……………	(163)
おくさん……………	(131)	おちから……………	(164)
おぐし……………	(132)	おちからおとし……………	(165)
お～ください……………	(133)	おっかさん……………	(166)
お～くださる……………	(134)	おつかれさま……………	(166)
おくやみ……………	(136)	おつき……………	(167)
おくりあわせ……………	(137)	おつきあい……………	(168)
おこころざし……………	(138)	おっしゃる……………	(169)
おこし……………	(139)	おつむ……………	(170)
おことば……………	(140)	おつもり……………	(171)
おさきに……………	(141)	おつれ……………	(171)
お～させる……………	(142)	おてがら……………	(172)
おさわがせ……………	(143)	おてすう……………	(173)
おしき……………	(144)	おてつだい……………	(173)
おじさん……………	(145)	おでまし……………	(174)
おしつまる……………	(146)	おでんわする……………	(175)
おしめり……………	(147)	おとし……………	(176)
おじゃま……………	(147)	おとっつあん……………	(177)
おじょうさん……………	(149)	おともする……………	(177)
お～する……………	(150)	お～なさる……………	(178)
おせわ……………	(152)	お～にあずかる……………	(180)
おそれいる……………	(153)	お～になる……………	(180)
おそれおおい……………	(155)	おはいり……………	(182)
おそれながら……………	(155)	おばさん……………	(183)

おはよう…………… (184)  
 おひきとり…………… (184)  
 おひさしぶり…………… (185)  
 おひと…………… (186)  
 おひとり…………… (186)  
 おひらき…………… (187)  
 おふくろ…………… (188)  
 おふたり…………… (189)  
 おぼしめし…………… (189)  
 おぼしめす…………… (190)  
 おまえ…………… (191)  
 おまたせ…………… (192)  
 おまちかね…………… (193)  
 おまちどおさま…………… (194)  
 おみ…………… (195)  
 おみうけ…………… (195)  
 おみしりおき…………… (196)  
 おみそれ…………… (197)  
 おみまい…………… (198)  
 おみみにいれる…………… (199)  
 おめざめ…………… (200)  
 おめし…………… (201)  
 おめでた…………… (202)  
 おめでとう…………… (203)  
 おめにかかる…………… (204)  
 おめにかける…………… (205)  
 おめにとまる…………… (206)  
 おめもじ…………… (207)  
 お～もうす…………… (207)  
 お～もうしあげる…………… (209)  
 おやかた…………… (210)

おやし…………… (211)  
 おやしき…………… (212)  
 おやすみ…………… (212)  
 おゆるり…………… (214)  
 および…………… (214)  
 およびたて…………… (215)  
 およる…………… (216)  
 おらくに…………… (217)  
 おられる…………… (218)  
 おりいって…………… (218)  
 おる…………… (219)  
 おれ…………… (220)  
 おれい…………… (221)  
 おわび…………… (222)  
 おん…………… (224)

か カ

かあさん…………… (224)  
 かしこまる…………… (225)  
 かた…………… (226)  
 ーがた…………… (227)  
 かない…………… (228)  
 ーかねる…………… (229)  
 かのじょ…………… (230)  
 かれ…………… (230)  
 かれし…………… (231)  
 かわり…………… (232)

き キ

きー…………… (233)  
 ーき…………… (234)  
 きげん…………… (235)  
 きさま…………… (236)

きみ…………… (236)  
 きょー…………… (237)  
 きょうしゅく…………… (238)  
 きょうりょく…………… (239)  
 きをつけて…………… (240)

く　　ク

ください…………… (241)  
 くださる…………… (242)  
 くれぐれ…………… (242)  
 ーくん…………… (243)

け　　ケ

けっこう…………… (244)  
 けんじょう…………… (245)  
 けんじる…………… (246)

こ　　コ

ごー…………… (247)  
 ーご…………… (250)  
 ごいっしょ…………… (251)  
 こうはい…………… (253)  
 こうむる…………… (253)  
 ごくろう…………… (254)  
 ございます…………… (255)  
 ごじぶん…………… (257)  
 ごしゅ…………… (258)  
 ごしゅうしょう…………… (258)  
 ごしんばい…………… (259)  
 ごせいがでる…………… (260)  
 ごそくろう…………… (261)  
 ごぞんじ…………… (262)  
 ごたぼう…………… (263)  
 ごちそう…………… (264)

ごちそうさま…………… (265)  
 ごちら…………… (266)  
 ごひいき…………… (267)  
 ごぶさた…………… (268)  
 ごぶじ…………… (269)  
 ごむよう…………… (270)  
 ごめん…………… (270)  
 ごめん(を)こうむる…………… (272)  
 ごもっとも…………… (272)  
 ごゆっくり…………… (274)  
 こよう…………… (275)  
 ごよう…………… (275)  
 ごようだて…………… (276)  
 ごらん…………… (277)  
 ごらんに入れる…………… (279)  
 こんにちは…………… (280)  
 こんばんは…………… (281)

さ　　サ

さい…………… (282)  
 さいくん…………… (282)  
 ささげる…………… (283)  
 さしあげる…………… (284)  
 ー(さ)せていただく…………… (285)  
 ー(さ)せてもらう…………… (288)  
 ーさま…………… (288)  
 ざます…………… (290)  
 さよう…………… (291)  
 さようなら…………… (292)  
 される…………… (293)  
 ーさん…………… (294)  
 さんじょう…………… (297)

し し

—し…………… (298)  
 じあい…………… (299)  
 じいさん…………… (300)  
 じさん…………… (301)  
 ししょう…………… (302)  
 じたい…………… (303)  
 しっけい…………… (304)  
 しつれい…………… (305)  
 しばらく…………… (306)  
 じぶん…………… (308)  
 しゅじん…………… (308)  
 しょう—…………… (310)  
 —じょう…………… (311)  
 しょうせい…………… (311)  
 しょうち…………… (312)  
 しょうのう…………… (313)  
 しょくん…………… (314)  
 しょし…………… (315)  
 じょし…………… (316)  
 しるし…………… (317)  
 しんじょう…………… (317)  
 しんぜる…………… (318)  
 しんてい…………… (318)

す ス

すえながく…………… (319)  
 すみません…………… (320)

せ セ

せいえい…………… (322)  
 せいぎょ…………… (323)  
 せいしょう…………… (324)

せいちょう…………… (324)  
 せがれ…………… (325)  
 せつ…………… (326)  
 せっかく…………… (327)  
 ぜんしょ…………… (327)  
 せんせい…………… (328)

そ ソ

そ—…………… (330)  
 そそう…………… (331)  
 そちら…………… (331)  
 そまつ…………… (333)  
 そん—…………… (334)  
 そんじあげる…………… (334)  
 そんじる…………… (335)

た タ

たく…………… (337)  
 ただいま…………… (338)  
 —たち…………… (339)  
 たてまつる…………… (339)  
 —たまえ…………… (340)  
 たまもの…………… (341)  
 たまわる…………… (342)  
 だんな…………… (343)

ち チ

—ちゃん…………… (345)  
 ちょうだい…………… (345)

つ ツ

つかぬこと…………… (347)  
 つつがなく…………… (347)  
 つつしんで…………… (348)

て テ



一てあげる	(349)
であります	(351)
ていしゅ	(352)
一ていただく	(353)
一ていらっしゃる	(355)
でいらっしゃる	(356)
一ておいで	(357)
一ておる	(358)
一てくださる	(359)
でございます	(361)
一てごらん	(363)
です	(364)
一てまいる	(366)
てまえ	(368)
一てもらう	(369)
でんか	(370)

と ト

どういたしまして	(370)
どうか	(372)
とうさん	(372)
どうぞ	(374)
どうも	(375)
とおす	(376)
どちら	(376)
どなた	(378)
一どの	(379)
とのがた	(380)
とのさま	(381)
一ども	(381)
とりあえず	(382)
とりこみ	(383)

な ナ

なくなる	(384)
一なさい	(385)
なさる	(386)
なにとぞ	(388)
なにより	(388)
なんなりと	(389)

に ニ

にいさん	(390)
にょうぼう	(392)

ね ネ

ねえさん	(393)
ねがう	(394)
ねがったりかなったり	(397)

の ノ

のちほど	(397)
------	-------

は ハ

はあ	(399)
ばあさん	(400)
はい	(401)
はい一	(402)
はいけい	(403)
はいけんする	(403)
はいしゃくする	(405)
はいじゅする	(406)
はいちょうする	(407)
はいび	(408)
はいふく	(409)
はこぶ	(410)
はじめまして	(411)
はは	(413)